

CUANDO LA METÁFORA NO ES TAL: REPRESENTACIONES METAFÓRICAS SOBRE EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS LENGUA EXTRANJERA A TRAVÉS DE IMÁGENES

M^a del Mar Suárez

6-7 de octubre 2022



Motivación teórica

Escritura en línea → escritura multimodal



Implicaciones metodológicas también en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras

(Cassany 2002, 2010; Jewit 2005; Kaltenbacher 2004; Royce 2002; Shetzer & Warshauer 2000)



Objetivos

Fomentar la competencia comunicativa digital en portafolios electrónicos

1. Explotar el potencial multimodal de una plataforma de e-portafolio (Mahara).
2. Reflexionar sobre el proceso de aprendizaje del inglés LE a través de la imagen y la palabra.



Marco teórico

- ❑ **Discurso multimodal → sincretismo** (Bateman, 2008; Hippala, 2015; Kress, Van Leeuwen, 2010)
 - ❑ **Sintaxis, semántica (denotativo vs. connotativo), semiótica multimodal** (Nöth, 2001)
 - ❑ **Construir la identidad propia como aprendiente de inglés LE a través de imágenes**
 - ❑ Motivación
 - ❑ Experiencia en el uso de la lengua más allá del aprendizaje formal
 - ❑ Ambiente sociocultural
- (Ellis; 2001; Prabhu, 1995)



Marco teórico

Fomentar la competencia comunicativa digital

multimodalidad

hipertextualidad

intertextualidad

Layout

- Número de columnas
- **Tamaño y posición de los elementos en relación a su entorno**

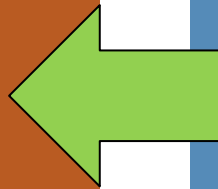
Conexión entre modos

- Colores
- Tipografía
- **Metáforas visuales con pie de foto y texto de acompañamiento (denotación vs connotación)**
- Etc.



Interacción verbal y lenguaje visual: anclaje

Imagen:
polisemia

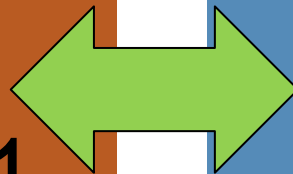


Texto que
acompaña:
monosemia



Interacción verbal y lenguaje visual: relevancia

Imagen:
significado 1

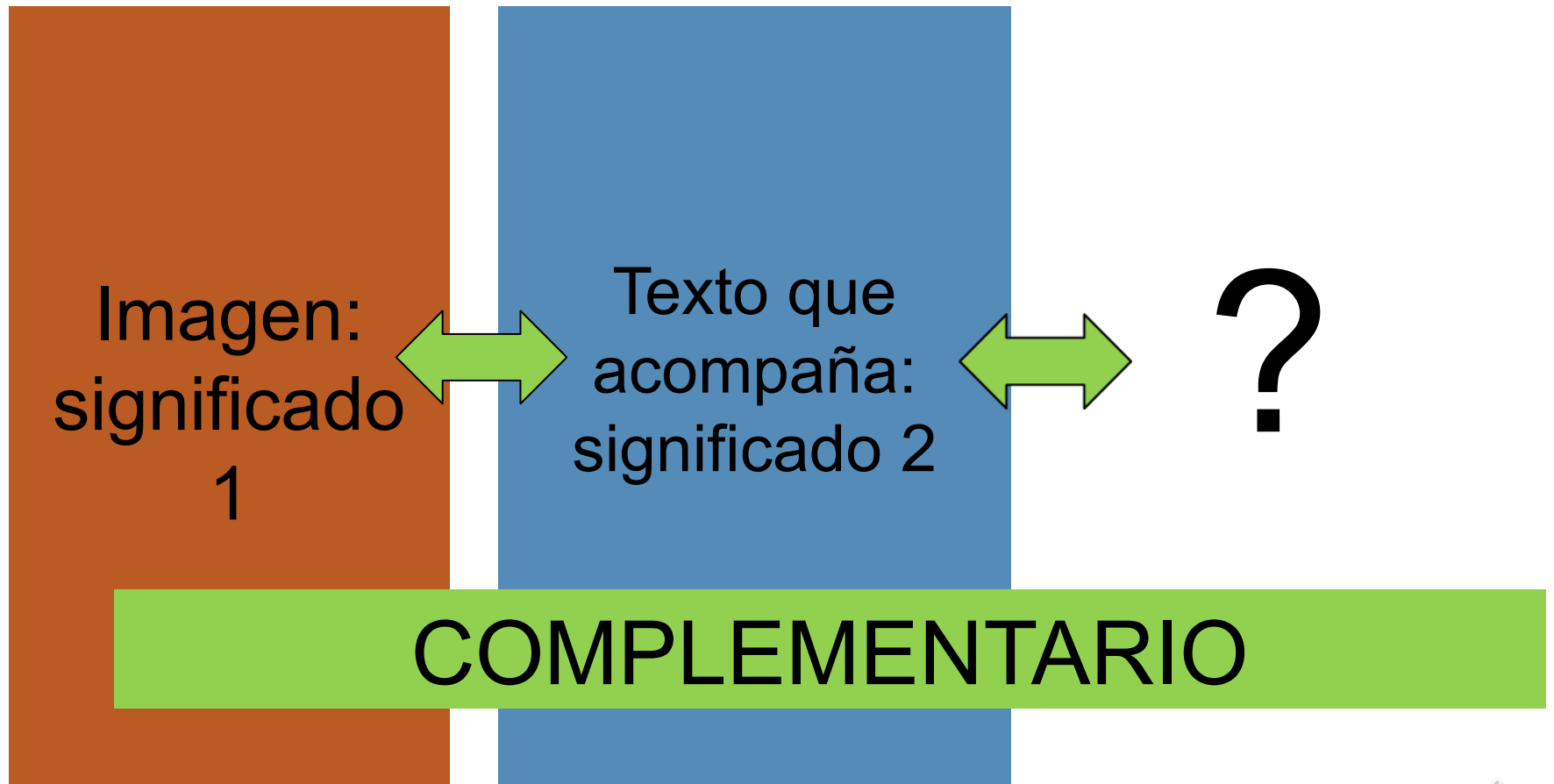


Texto que
acompaña:
significado 2

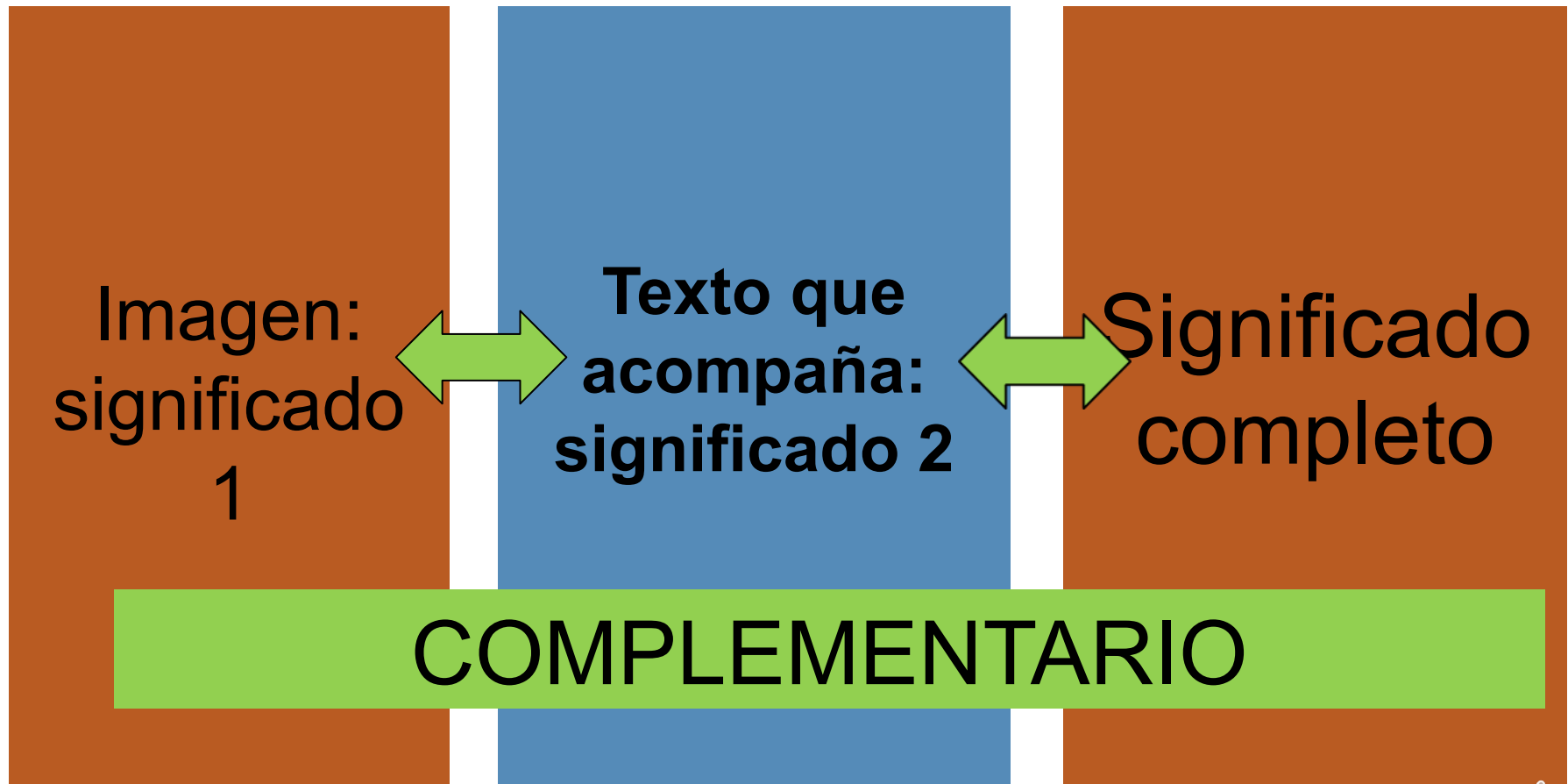
COMPLEMENTARIO



Interacción verbal y lenguaje visual: intriga



Interacción verbal y lenguaje visual: intriga



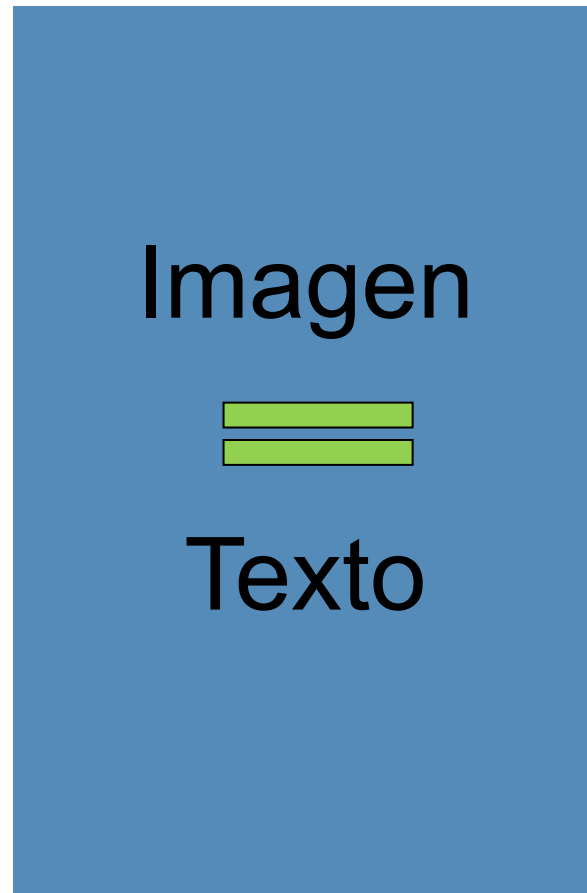
Interacción verbal y lenguaje visual: narración

Imagen

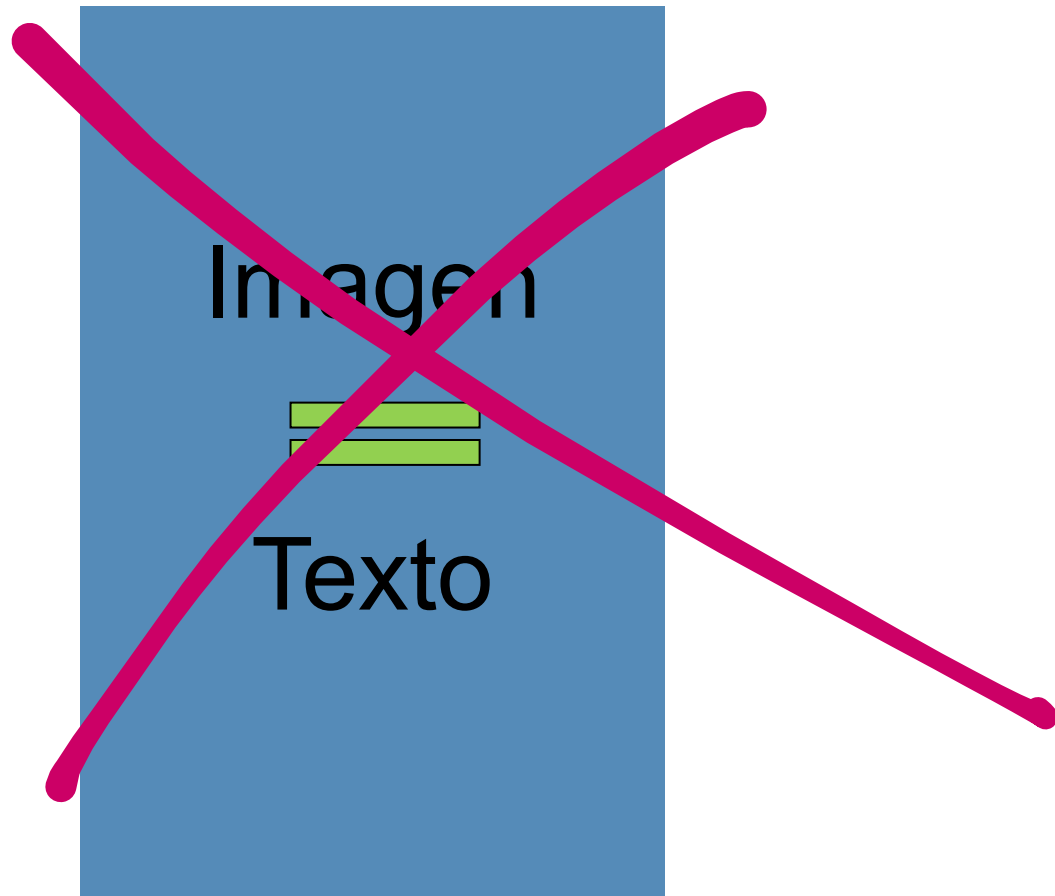
“3 días después”



Interacción verbal y lenguaje visual: identificación



Metáfora visual



Metáforas: Marco teórico

*“Ideation is essentially the formation of a **mental image**, a conceptual model or a theory, about some phenomenon. The image one forms is typically a **metaphorical or analogical extension of some other image** arising from one's experience of some other phenomenon, or a response to someone else's image of the same phenomenon.”*

(Prabhu, 1995: 60)



Metáforas: Marco teórico

Proceso de formación de la idea (*ideation*):

- ❑ Proceso dinámico (pensamientos, reflexión)
- ❑ Influencia de las experiencias y vivencias personales

Según Ellis (2001), las metáforas reflejan los **sistemas de creencias** de los aprendientes y **canalizan y constriñen el pensamiento.**



Metáforas: Marco teórico

Metáforas de los aprendientes (Ellis 2001, 2002 – N=6):

N	Viaje	Puzzle / Resolución de problemas	Sufrimiento	Lucha	Trabajo (duro)
1	✓	✓	✓	✓	✓
2	✓	✓	✓	✓	✓
3		✓	✓		✓
4	✓	✓	✓	✓	✓
5	✓	✓	✓	✓	✓
6	✓	✓	✓	✓	
Total	61	22	14	10	18



Metáforas: Marco teórico

Metáforas de los aprendientes (Ellis 2001, 2002 – N=6):

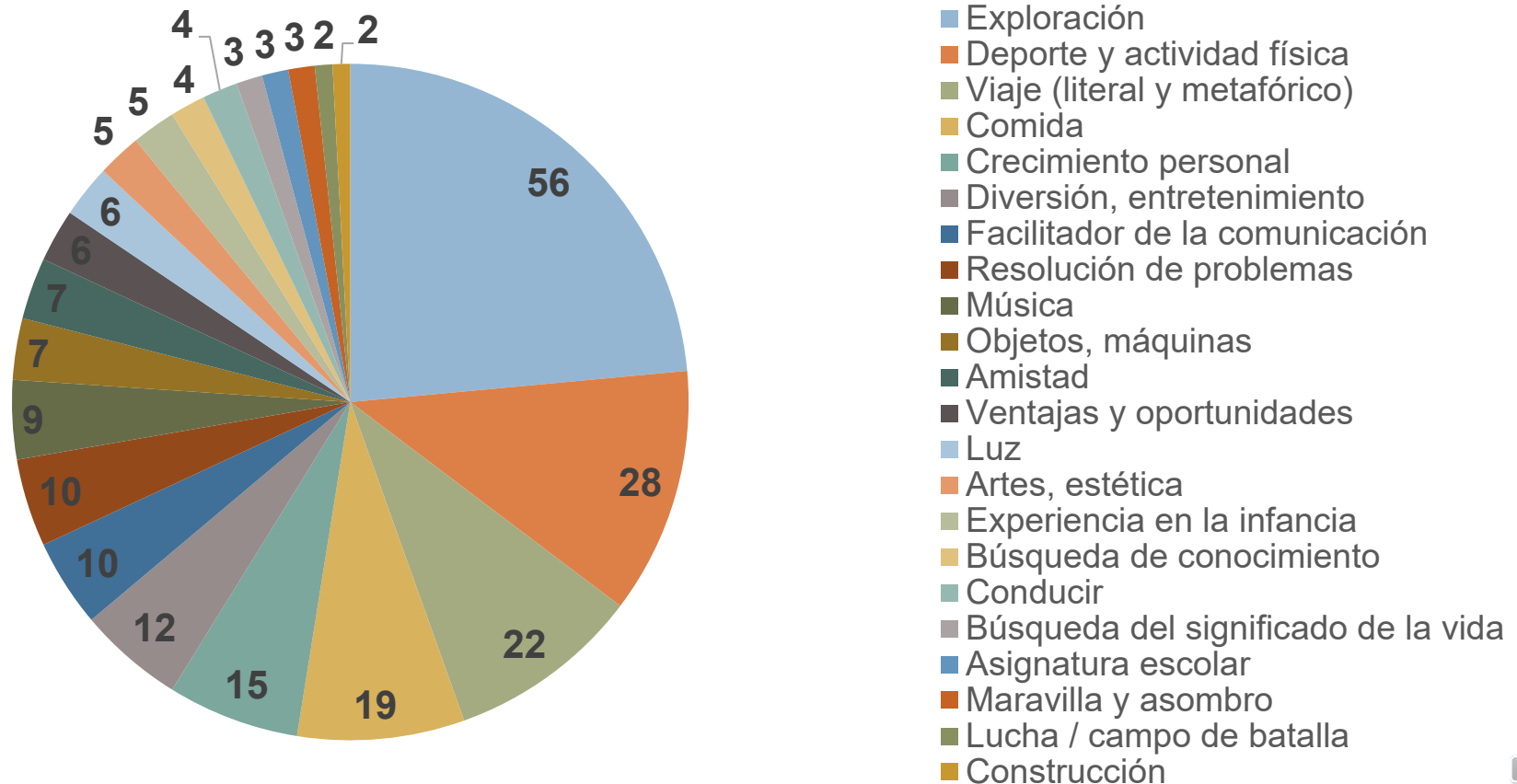
Ideas principales de los aprendientes ingleses de alemán LE

- ❑ Experiencia dolorosa, varios tipos de sufrimiento
- ❑ Requiere un esfuerzo a largo plazo para superar las dificultades
- ❑ Tarea que requiere actividad intelectual considerable



Metáforas: Marco teórico

- Imágenes y metáforas según frecuencia (Farjami, 2014 – N= 200, 229 metáforas – Irán – inglés LE)



Metodología

- 26 estudiantes de primer año de Comunicación Audiovisual
- Entre 18-21 años
- Interesados en la comunicación audiovisual
- Distintos tipos de motivación acerca del aprendizaje del inglés LE
- Primera vez de un portafolio en inglés
- Nivel de proficiencia entre A2 y C1 según Oxford Placement Test (Allan, 2004)



Instrumento



Open source eportfolios

[mah-hah-rah;verb]: to think, thinking, thought



eportfolio

collect, reflect on and share your achievements and development online, in a space you control



networking

create online communities and social network through Groups, Blogs and Forums

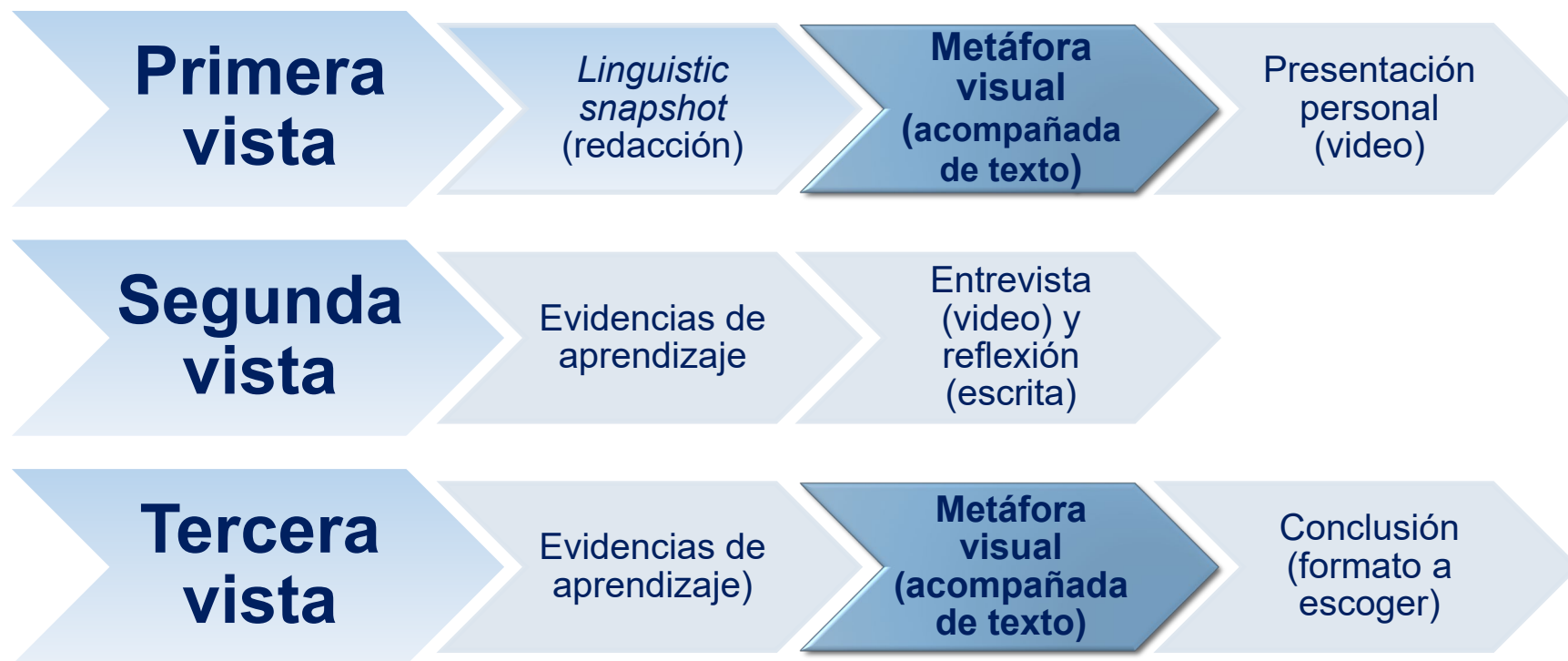


open source

built on open source and open principles. Interoperate out of the box with Moodle



Diseño del portafolio electrónico



Instrucciones para la metáfora visual

1 Picture: My relation with English so far

Upload a picture or write/copy-paste its url in a Word document (make sure it has a Creative Commons License or choose a picture you took yourself) that describes your feelings towards English. Remember everything explained about Copyright issues (images protected with such rights are **not** to be used). Upload as well a short text in which you justify your choice of image, following the points below:

- why you have chosen this picture
- how this picture reflects your feelings towards English, i.e. the metaphor behind the picture

2

Upload a picture or just write/copy-paste its url in a Word document (make sure it has a Creative Commons License or choose a picture you took yourself and then protect it with a CC license too) that describes your feelings towards learning English. That is, the picture should match the statement "**For me, learning English is like...**". This time we are **NOT TO** use pictures with Copyright issues. Upload as well a short text in which you justify your choice, following the points below:

- why you have chosen this picture
- how this picture reflects **your feelings towards learning English at the end of the course**, i.e. the **metaphor** behind the picture

If your feelings towards English haven't changed since the beginning of the course, you might want to use the same image. However, you will have to justify your choice anyway.

Do not forget to add the link or url of the picture or the website you took the picture from following the academic conventions and to add to it the same Creative Commons License complying with the owner's wish. If the picture is yours, you should also protect it with a CC license.



Procedimiento

- Tres sesiones sobre sincretismo multimodal, hipertextualidad y creación de significado, incluyendo metáforas visuales relacionadas con el aprendizaje del inglés LE, al principio del curso.
- Se muestran imágenes y textos de cursos anteriores.
- Se anima a los estudiantes a expresar sus sentimientos hacia el inglés de modo metafórico siguiendo la rúbrica, en la que la nota inferior se refiere a elementos visuales estereotipados.



Rúbrica

Grade:

Audiovisual mode: citing sources and meaning

Sources: copyright and Creative Commons	Audiovisual elements used without citing the source 0 points	Little rigor citing the sources of the audiovisual elements. 1 points	Sources of the audiovisual elements cited. 2 points	Sources of the audiovisual elements cited, stating the type of license (CC or Copyright) 3 points	
Meaning	The audiovisual components are irrelevant or inadequate for the global meaning of the view. 0 points	Stereotyped audiovisual components used. 1 points	Original audiovisual metaphors used, departing from stereotyped audiovisual elements. 2 points	Audiovisual metaphors used creatively, with a great impact used and with communicative efficiency. 3 points	

Metalinguistic & metacognitive reflection > view linking with learning process:

excellent ▼



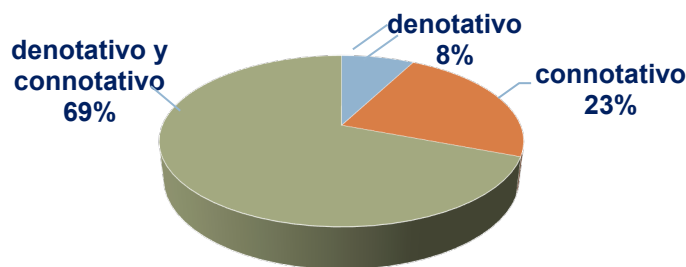
Resultados

Imágenes en relación al texto

Objetivo relacionado con la construcción de significado a través de distintos modos síncronos:

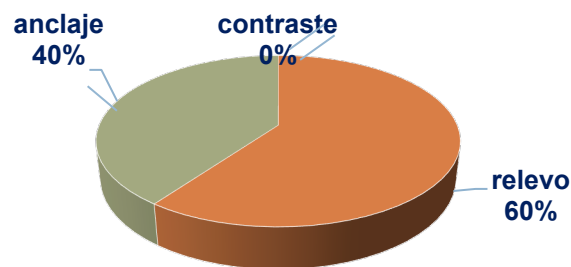
Explorar el uso del potencial de representación y comunicación de cada modo más allá del significado literal.

Representación del significado



Denotativo ≈ redundante, obvio
Connotativo ≈ complementario
Denotativo y connotativo: ambos

Función discursiva



Anclaje: imagen polisémica; el texto acota el significado de la imagen
Relevo: el significado de la imagen y el texto son complementarios
Contraste: discrepancia, contradicción



Resultados

Metáforas

Temas emergentes de las imágenes acompañadas de texto y las metáforas sobre su relación con el inglés LE, por orden de frecuencia (categorías adaptadas de Farjami, 2014).

Muchos conceptos e imágenes + texto contienen dimensiones tanto afectivas como cognitivas, por lo que pueden incluirse en más de una categoría.



Resultados 1ª vista

- Viaje (literal) - 7

Times Square

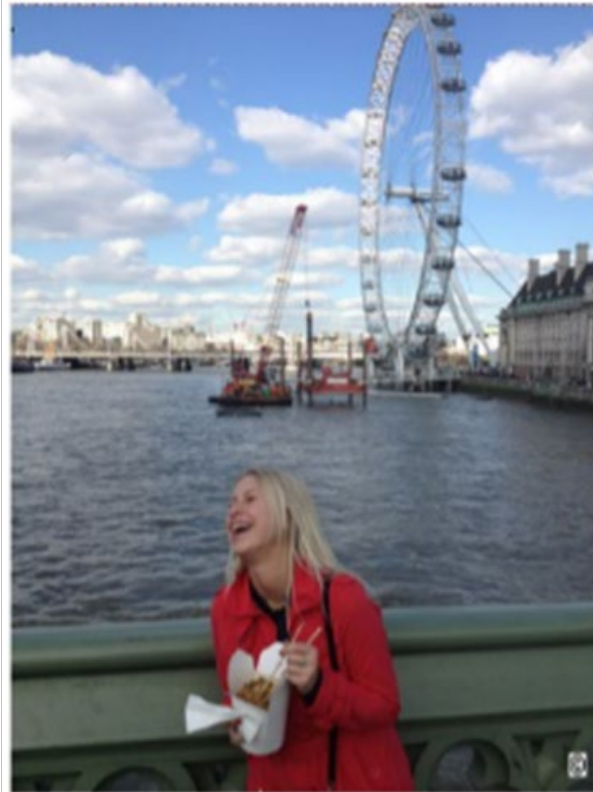


Picture description

I have chosen this picture because it is from the trip where I used the English most often. This trip means so much to me because it was special.

This picture was taken by me in Times Square in New York. And I want learn more English to use it the next time I go there.

Me and London



My Relation With English

I chose this picture because I love it. This one reminds me the beginning of my relationship with my boyfriend 9 months ago. We made a weekend trip to London and it was amazing! I like travelling and he also, so we decided to go to London. I have been to London three times but in this time was everything different. Maybe it was because I started to falling in love to him.



Resultados 1ª vista

- Música - 6



I've done this picture with Photoshop because this music group, THE WHO,

always stays with me everywhere I'm going. They are an English group and I

think that it's a good way to explain what English means to me in my life. I

don't know why, but I'm in love with all their songs.



Resultados 1ª vista

- Puente facilitador de comunicación - 6



There's no place like London

The picture and the color modification was made by myself as I did it for uploading it on Facebook. Nevertheless, I think that depicts one of my truly passions, in which English is involved: **London**. My dream is to end up living there and that's why I feel like learning English these last years. Although I like learning new languages, London gives English a huge importance for me, because there you need a good level of this language. About the sentence "There's no place like London", I have taken it from the **Sweeney Todd** musical. It is one of the first songs of the story. The character who sings in is a sailor who sees London for the first time. So when I think about "English", what comes to my mind aren't classes, exams, grammar, or vocabulary. **It's the possibility of living in a wonderful city.**

Picture my relation with English so far



I have chosen this photo because it was taken in my trip last summer. I was in Scarborough studying English for one month. The girls on the left are my two English sisters, Emily and Alice, and the other one is Alice's friend.

This photo reflects what one month of my life was like while living abroad. It was so special and incredible to be with an English family and participate in their tradition and festivities. Therefore, this picture makes me remember how English was important for me those days, because that was the only way I could communicate with them and I could learn and improve my English.



Resultados 1ª vista

- Lucha/Esfuerzo/Sufrimiento - 3

Insecurities and Fears



I have chosen this photograph because it reminds me how I feel towards English.

I like English and enjoy it a lot but **I am pretty unconfident when I have to use it in some aspects of my life** (tourism, answering a question, asking for something...). I don't believe in my own capacities. I work very hard but **I'm scared to make a fool of myself** and do something wrong. I am very self-demanding, I want to do everything right and have everything under control but when you are learning a language, it is not possible until you master it.

TIGHT THE BELT



READY? GO!

I have chosen this picture, taken by myself, because it represents perfectly my relationship with English. This language is something that remains me baggy, like the jeans of the picture.



Resultados 1ª vista

- Viaje (metafórico) - 3

My relation with English



Walter D'Amico
I choose this picture because the composition is very beautiful. I really like this intense red of the earth that graduate towards the blue sky and in the middle the grey route till the infinite that divides the picture in two. I feel that this picture reflects my relationship with English because since ever I thought that learning this language it would be a long way. And I was right. It's a long way that I want and must walk as far away as I can.

My relation with English so far

This picture was taken by me three weeks ago, in **New York**, where I spent my last days of holidays before starting university.

The main reason why I've chosen this picture is because I like it (I love the city, the skyscrapers...). But I've chosen it too because I think it perfectly reflects my feelings towards English. It's a **metaphor**: I'm at the bottom of the skyscraper, on the floor, but as I begin to learn more and more English, **I'm getting closer to the top** of it (so my goal is reaching the top of the building, someday).

I have to add that this skyscraper is the **Rockefeller Center**.



Resultados 1ª vista

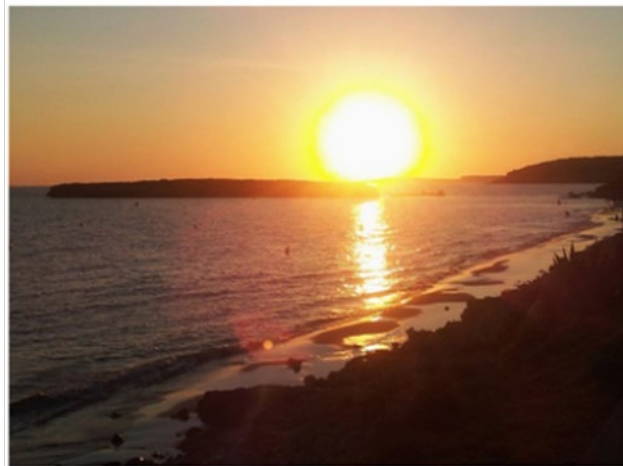
- Amistad y satisfacción emocional – 3

My relation with English so far



I had chosen these picture because my friends are in it. In fact, I took these one, because the guy that appears on the center line is one of my best friends and during these week he left to London for a long time. The facts that are in common between the image and the English language is that, we might go to London to visit him. These way we can exchange experiences and friend ship.

Menorca's sunset



This is a picture of the beach in which the ice cream shop I worked in is located and also my town's beach, so it reminds me of those times when I used to make English friends in there and the perfect summers on the island.



Resultados 1ª vista

- Resolución de problemas - 2

My relation with English so far



*"Humanity takes itself too seriously. It is the world's original sin.
If the cave-man had known how to laugh, history would have been different."*

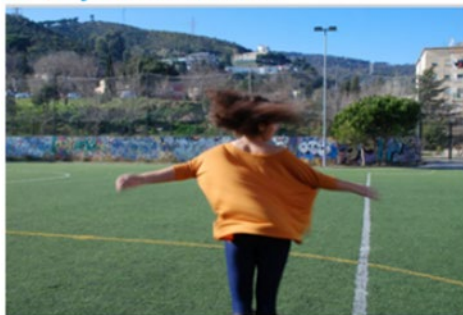
I've chosen this picture because it symbolizes my goal for this year, something that I've always wanted to do but I've never had the time. It will be a challenge for me, because I think it will be difficult for me to understand it, but I will be very pleased if I can finish it successfully.



Resultados 1ª vista

- Ventajas y oportunidades - 2

Move yourself to learn



My relation with English

I have chosen this photograph because life is like a roulette, it is always spinning and you don't know where and when it will stop. In my opinion, learning anything in your life gives you a lot of opportunities in the future. English will give me a lot of chances too.



There's no place like London

The picture and the color modification was made by myself as I did it for uploading it on **Facebook**. Nevertheless, I think that depicts one of my truly passions, in which English is involved: **London**. My dream is to end up living there and that's why I feel like learning English these last years. Although I like learning new languages, London gives English a huge importance for me, because there you need a good level of this language. About the sentence "There's no place like London", I have taken it from the **Sweeney Todd** musical. It is one of the first songs of the story. The character who sings in is a sailor who sees London for the first time. So when I think about "English", what comes to my mind aren't classes, exams, grammar, or vocabulary. **It's the possibility of living in a wonderful city.**



Resultados 1ª vista

- Crecimiento personal/ Renovación de la identidad propia - 1

Picture: my relation with English so far (I)

I've chosen this photo because I appear in it with my friends from Dublin. This picture was taken in the Phoenix Park.

This photo represents the happiness and the peace of the place and my life when I was living there.

For me, English is Ireland, because I used to hate English until I went there and I realized that learning another language was a really good thing for me. You can understand everybody over the world because almost everybody knows English, so you can meet some people from other countries. That's a lovely thing to learn about their cultures and their lifestyle.



Resultados 1ª vista

- Diversión y entretenimiento - 1

Australian landscape



Photo description

This landscape is amazing and reminds me of my awesome English experience in Australia, that's why I chose it. In addition the light is like hope to learn during this course.



Resultados 1ª vista

- Búsqueda del significado de la vida - 1



My Relation with English

This is a photo of my last concert with my band, The Warfarins. I think that this pic express perfectly my relationship with English. There, I was singing one of our new songs called "Last Song of Babel", that tells a story of a broken heart that miss his girl. Yeah, the story is not much elaborate, but it was written with love. In my life, English help me to escape of the routine, to express my feelings and be myself. I think that music and English saved me more than one time, So this language is very important to me.



Resultados 1ª vista

- Películas - 1



This picture is from the film "Breakfast at Tiffany's". It's one of my favorite films and I love to see it in the original language, the English. It's important to me to understand this language, because the real way to enjoy a film is in its original version. So in part this image describes my feelings towards English and also a philosophy with which I identify.



Resultados 1ª vista

- Trabajo de construcción - 1



Well, I took this picture when I was on holidays a couple of months ago. I have chosen it because when I was in place that I reached interior harmony. I could isolate myself from the daily routine and I had an opportunity to focus myself on my feelings.

Like I mentioned in my last essay, for me, English is essential to be successful in our lives. But for this, we have to work hard. This photo represents for me an aim that I must reach. I need to build a "bridge" (the road) day by day, every other minute, to achieve my goals. And once our aims are achieved, we shouldn't stop there! We must look for a new goal and reach it too.



Resultados 1ª vista

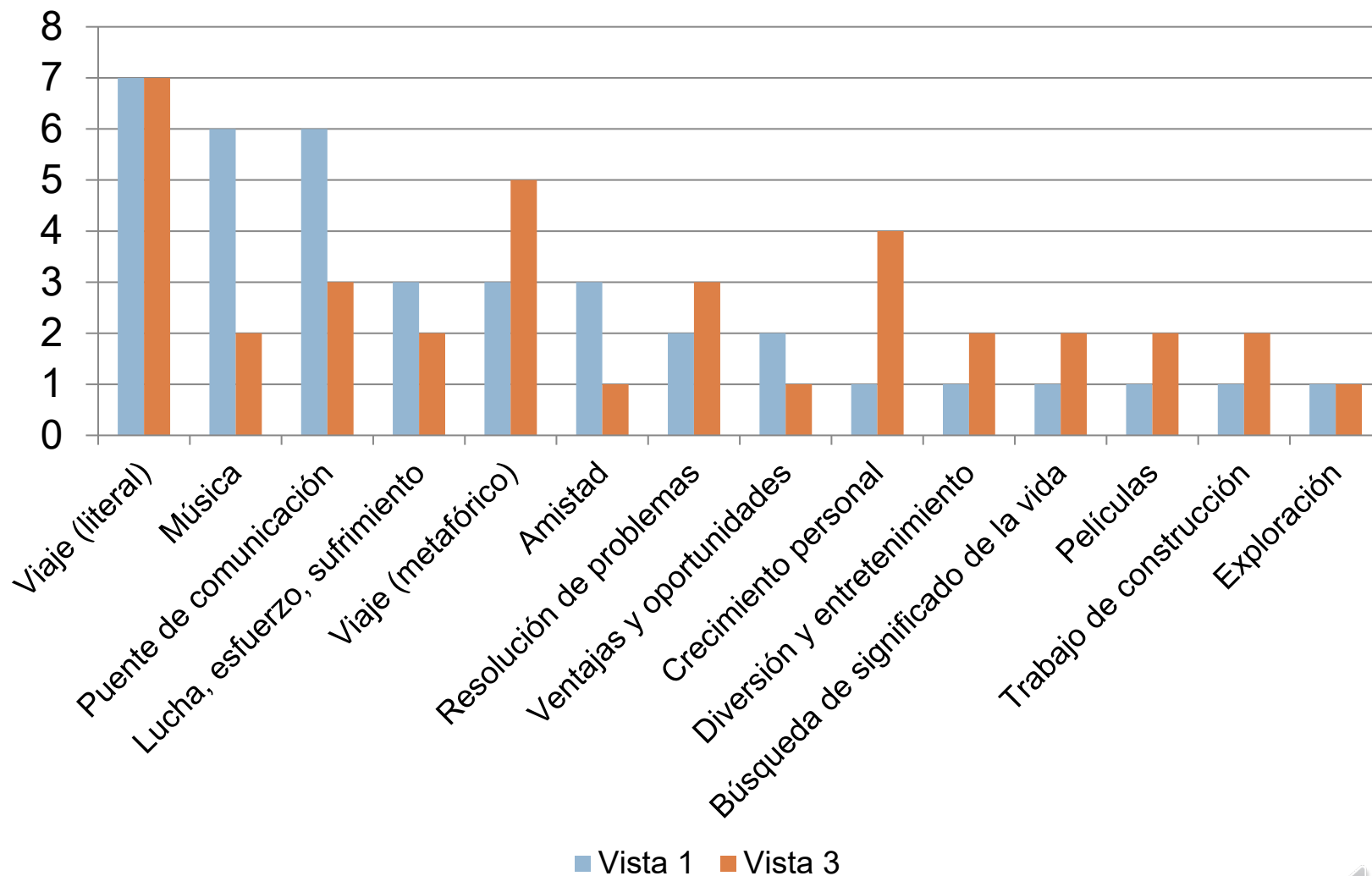
- Exploración - 1



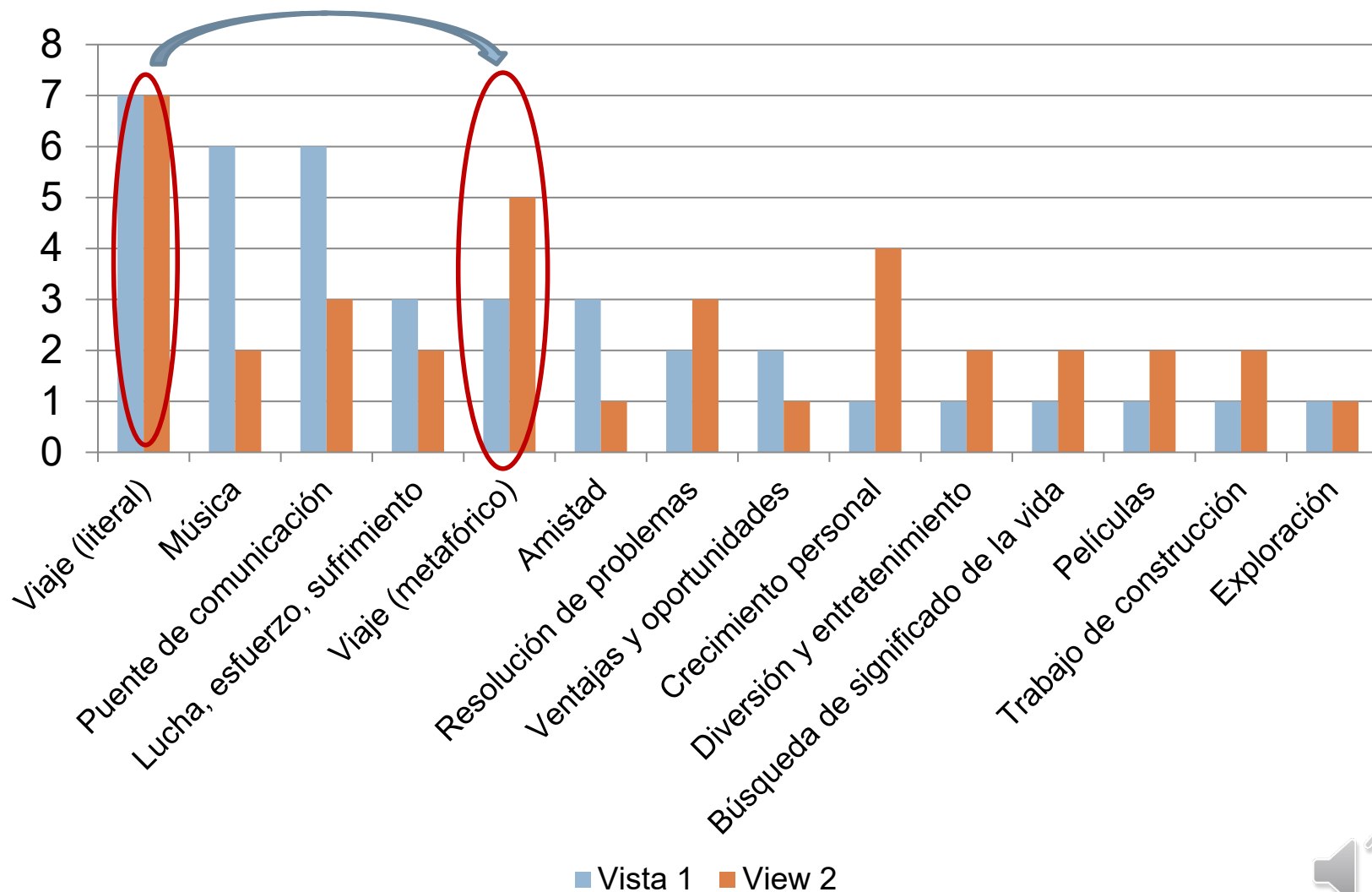
I have chosen this picture of mine because I feel much respect for the English. This language is still unfamiliar for me and my reason or theory for that is that we feel respect for something unfamiliar or unknown. I'm not afraid of it but there is an distance between English and me.



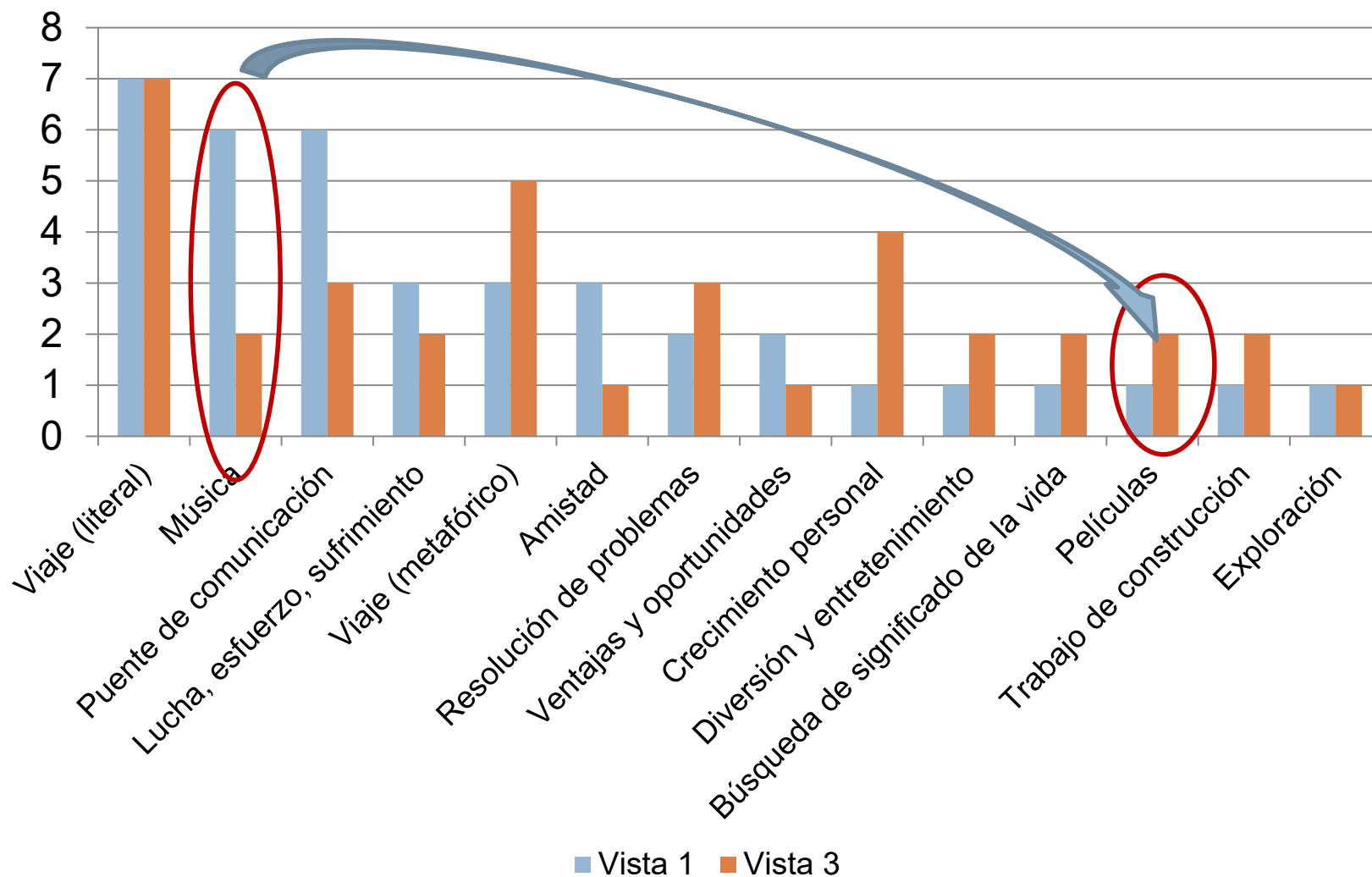
Resultados: Metáforas 1ª vs 3ª vista



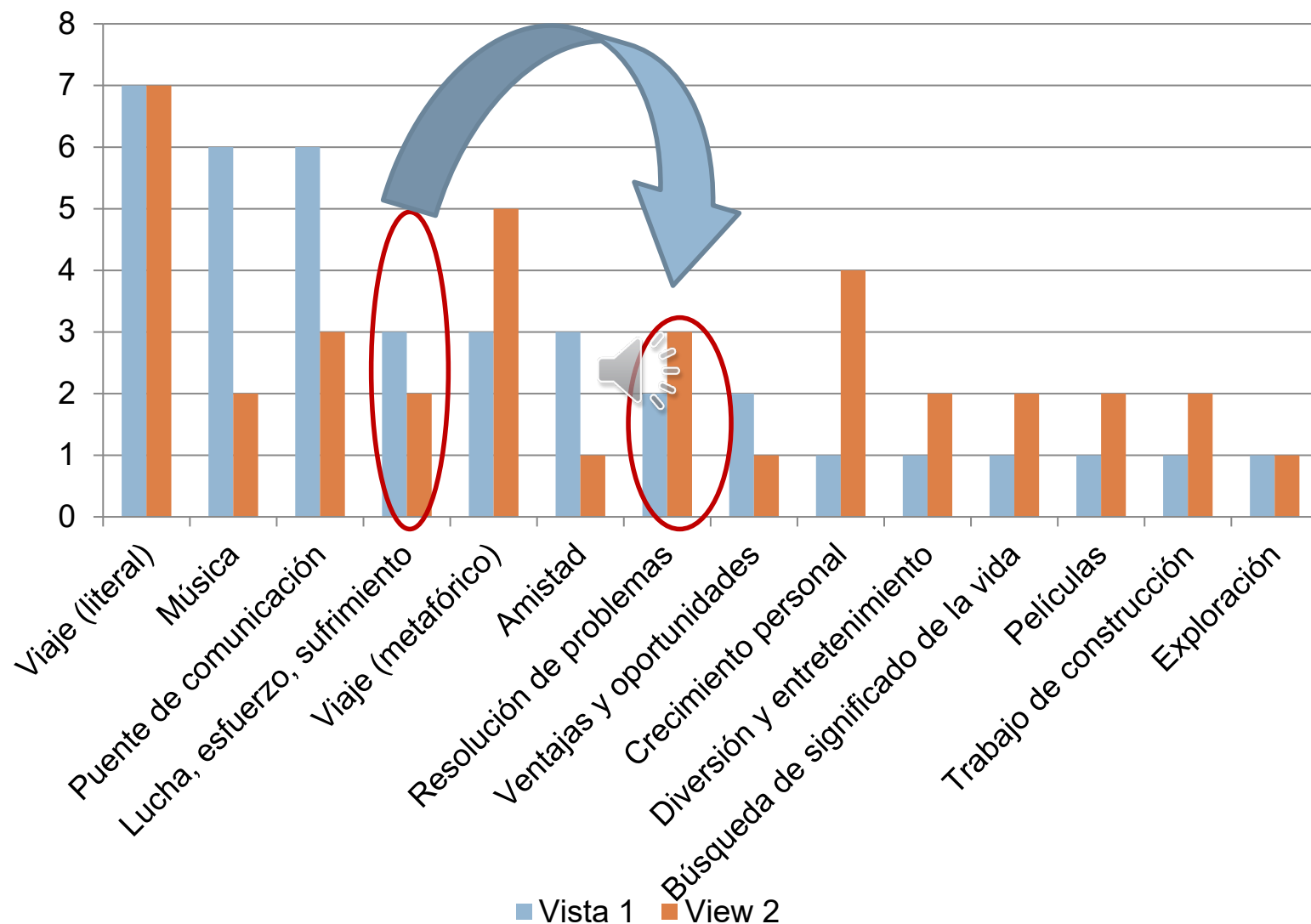
Resultados: Metáforas 1ª vs 3ª vista



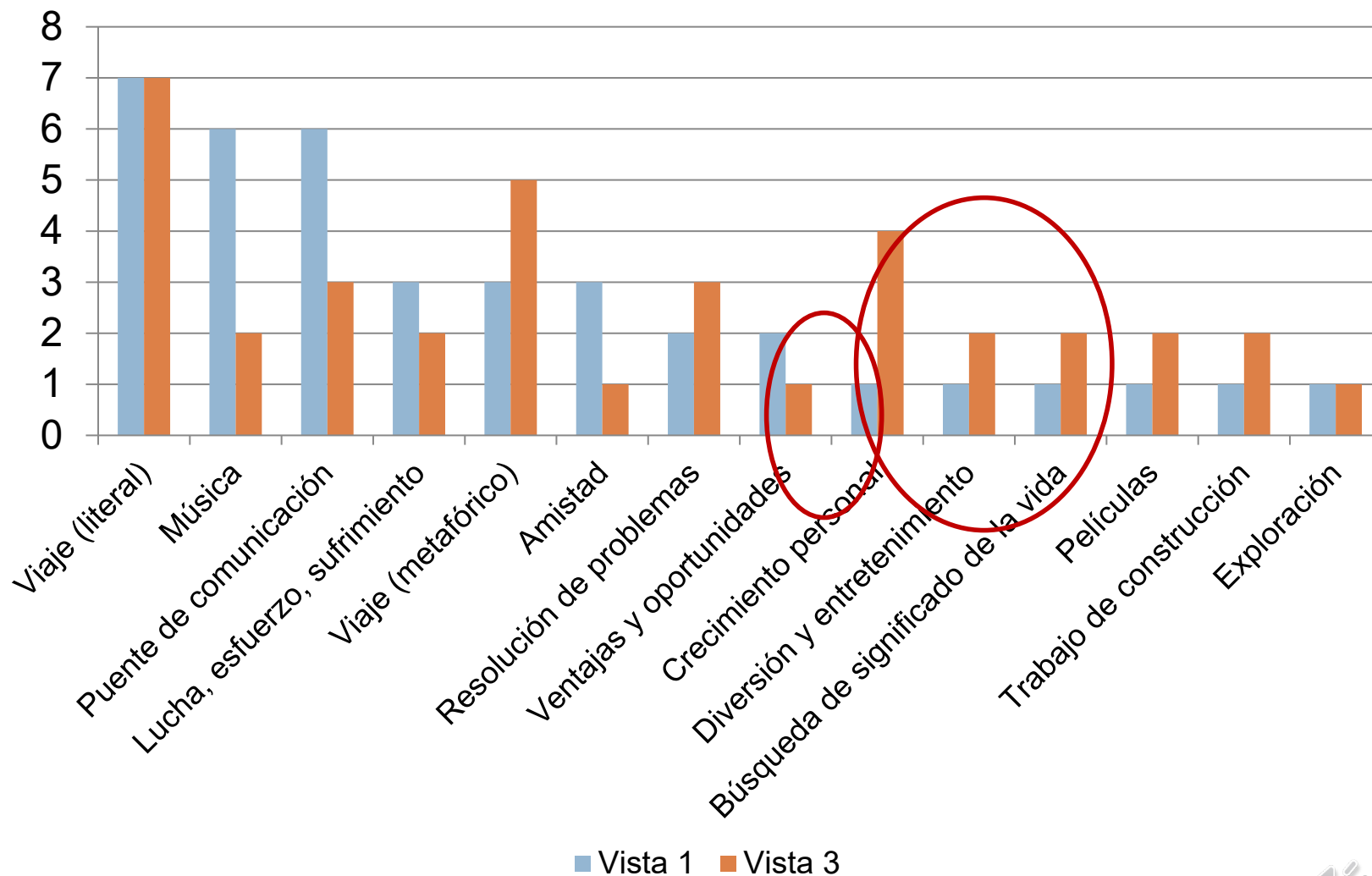
Resultados: Metáforas 1ª vs 3ª vista



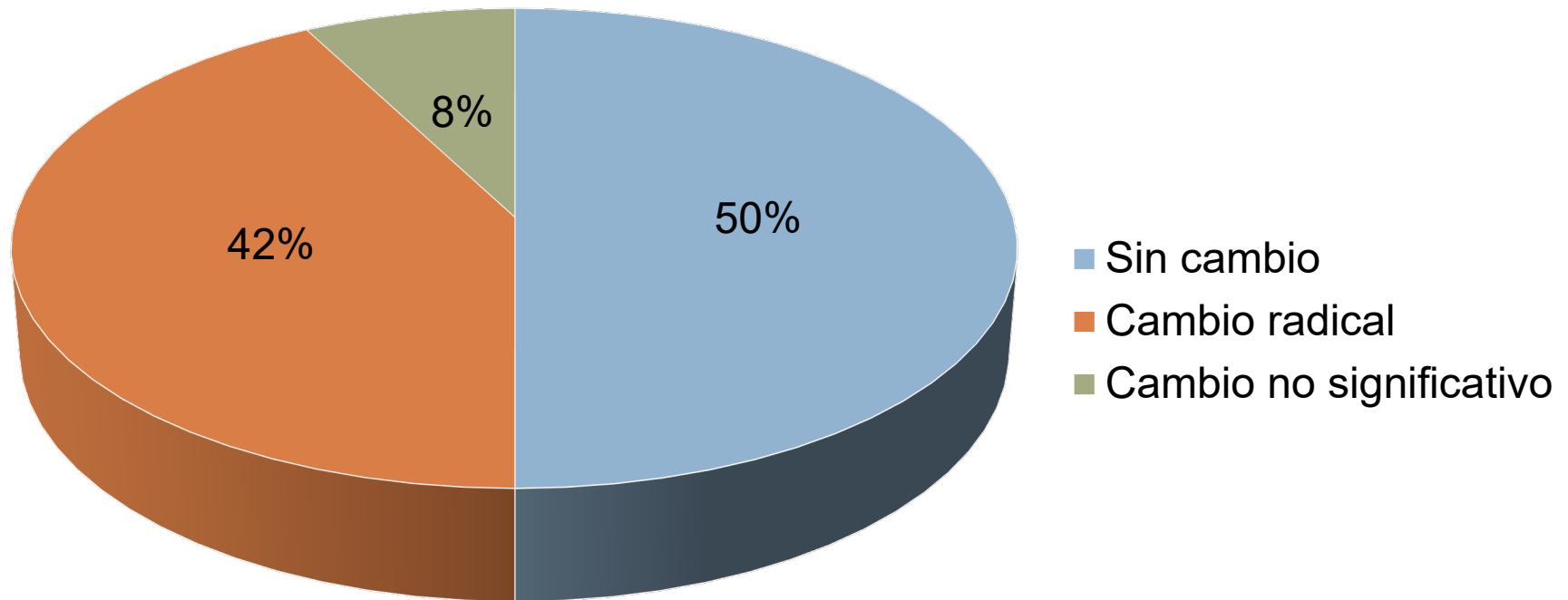
Resultados: Metáforas 1ª vs 3ª vista



Resultados: Metáforas 1ª vs 3ª vista



Resultados: cambio en el tipo de metáforas durante el cuatrimestre (vista 1 vs vista 3)



Discusión e implicaciones para el e/a de lenguas extranjeras

- Actividad útil para concienciar al estudiante de su motivación actitud y posibles miedos acerca del aprendizaje de una lengua extranjera.
- Metáforas más elaboradas con el paso del tiempo.
- Los resultados muestran ejemplos y explicaciones más específicos y personales en la segunda imagen.
- Dificultad al expresarse metafóricamente por lo que el estudiantado recurre al lenguaje descriptivo, denotativo e incluso redundante.
-
- Pies de foto muy útiles para entender la metáfora y abordar distintos aspectos del aprendizaje de LE → misma imagen, significado distinto



Discusión e implicaciones para la enseñanza de lenguas extranjeras

- Metáforas parecen estar determinadas por la cultura y la LE
objetivo: Farjami (2014) (Irán - inglés) vs Ellis (2001, 2002) (UK – alemán) vs nuestros resultados (España - inglés)
- Solo el 42% cambia su visión de la experiencia de aprendizaje del inglés LE en su metáfora (constreñimiento) → cambio en el proceso de formación de la idea, pero no en las creencias (solo un cuatrimestre)
- Portafolios: herramienta adecuada para fomentar la reflexión y para conducir a un aprendizaje personalizado y significativo a la vez que motivador.



GRACIAS

mmsuarez@ub.edu



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

DiDOL

